

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg

Samedi, 14 juillet 1906.

N^o 43.

Samstag, 14. Juli 1906.

Circulaire du 7 juillet 1906, concernant la révision des listes électorales.

En exécution de l'art. 15 de la loi du 5 mars 1884, les collèges des bourgmestre et échevins devront procéder, du 1^{er} au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur domicile réel dans la commune, sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, les collèges échevinaux vont recevoir les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste sous forme de placard (liste originale) et en trois exemplaires pour copie en forme de cahier, ainsi qu'un double des rôles des contributions, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Il est rendu attentif à la loi du 2 juillet courant, Mém. p. 650, par laquelle l'art. 4 de la loi du 5 mars 1884, relatif au cens, a été modifié de la façon suivante : « Nul n'est inscrit sur les » listes électorales, s'il n'est justifié qu'il possède le cens pour l'année de l'inscription et qu'il a effectivement possédé et payé le cens » pour l'année antérieure »

La loi de 1884 exigeait qu'au moment de l'établissement des listes électorales on devait avoir payé le cens, pour l'année antérieure, en impôt foncier, et pour les deux années antérieures lorsque l'impôt mobilier concourait à le former. La nouvelle loi, ainsi qu'on le remarque, a supprimé cette distinction entre l'impôt foncier

Handschreiben vom 7. Juli 1906, die Revision der Wählerlisten betreffend.

Gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 5. März 1884 haben die Schöffengerichte vom 1. bis 14. August künftig zur Revision der Listen derjenigen Bürger zu schreiben, welche zu der erstgenannten Zeit ihr wirkliches Domizil in der Gemeinde haben und an der Wahl der Mitglieder des Gemeinderathes und der Deputirtenkammer theil zu nehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden den Schöffengerichten die nöthigen Druckformulare und zwar eine Anschlagliste (Originalliste), drei Exemplare zur Abschrift in Heftform, sowie ein vom Steuereinnahmer bescheinigtes und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuerrollen zugehen.

Die Schöffengerichte werden auf das Gesetz vom 2. Juli 1906, Mém. S. 650, aufmerksam gemacht, durch welches Art. 4 des Gesetzes vom 5. März 1884, über den Census, abgeändert ist wie folgt : „Um auf die Wählerliste eingetragen zu werden, muß der Nachweis erbracht sein, daß man „für das Jahr der Einschreibung den erforderlichen Census besitzt und ihn im Vorjahre wirklich besessen und entrichtet hat.“

Gemäß dem Gesetze von 1884 mußte man, bei Aufstellung der Wählerlisten, den Census entrichtet haben für das Vorjahr, falls er aus Grundsteuer bestand, und für die beiden vorhergehenden Jahre, wenn er durch die Mobiliensteuer gebildet wurde. Diese Unterscheidung zwischen Grund- und Mobiliensteuer hat nun das neue Gesetz beseitigt,

et l'impôt mobilier, en admettant indistinctement la cote d'impôt pour autant qu'elle a été payée l'année antérieure, soit en foncière, soit en mobilière.

Nous rappelons aussi les instructions publiées les deux dernières années (Mém. 1904, p. 668, et Mém. 1905, p. 580). en ce qui concerne les précautions à prendre pour prévenir autant que possible l'inscription sur les listes de personnes qui auraient subi une condamnation emportant la privation du droit électoral. A cet égard, en effet, il a été constaté qu'un certain nombre de collèges échevinaux, malgré les recommandations faites dans les circulaires précitées de 1904 et de 1905, ont établi les listes électorales provisoires pour l'année 1906 sans avoir demandé au préalable des extraits du casier judiciaire concernant les électeurs nouvellement inscrits. Nous invitons donc à nouveau les collèges échevinaux à se conformer à l'avenir strictement aux recommandations dont s'agit.

Les administrations communales doivent avoir soin de renseigner avec exactitude et précision dans les listes électorales, en regard des nom et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir : le lieu et la date de la naissance ; la date à laquelle l'électeur a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance ; les numéros des articles des rôles, avec indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral ; le montant des contributions ; les contributions attribuées à l'électeur du chef des biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance ; enfin, éventuellement, l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou la belle-mère pour l'électorat communal. On aura également soin du double numérotage exact des électeurs inscrits pour les deux degrés d'élection.

Les administrations communales devront s'appliquer particulièrement à éviter dans la rédaction des listes toute erreur dans les énon-

ciement des chiffres, et à ce qu'il n'y ait aucune omission de noms, et que le montant des contributions soit exactement le même que celui qui figure sur les rôles, et que le montant des contributions soit exactement le même que celui qui figure sur les rôles, et que le montant des contributions soit exactement le même que celui qui figure sur les rôles.

indem der Steuerbetrag, gleichviel ob Grund- oder Mobiliensteuer, in Anrechnung gebracht wird, sobald er bereits im Vorjahr entrichtet worden ist.

Außerdem bringen wir die in den beiden letzten Jahren (siehe Memorial 1904, S. 668 und Memorial 1905, S. 580) veröffentlichten Anweisungen in Erinnerung, insofern sie die Maßregeln betreffen, welche zu ergreifen sind, um thunlichst zu verhindern, daß Personen in die Wählerlisten aufgenommen werden, die durch Urtheilspruch des Stimmrechtes verlustig geworden sind. In dieser Hinsicht ist festgestellt worden, daß eine Anzahl von Schöffentollegien, trotz der in den Rundschreiben von 1904 und 1905 enthaltenen Empfehlungen, die provisorischen Wählerlisten aufgestellt haben ohne vorher, in betreff der neu eingetragenen Wähler, die Auszüge aus dem Strafregister verlangt zu haben. Wir richten daher an die Schöffentollegien neuerdings die Aufforderung, in Zukunft die besagten Empfehlungen genau zu beobachten.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den aufzustellenden Listen, den Namen und Vornamen eines jeden Wählers gegenüber, alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgesehenen Aufschlüsse mit der größten Genauigkeit angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum an dem der Wähler die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er dies nicht von Geburt ist; die Nummern der Artikel der Rollen, und der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlcensus bezahlt; der Betrag der Steuern; die Steuern welche etwa dem Wähler wegen der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter zugerechnet werden, in deren Genuss er jedoch nicht stände; schließlich noch die Angabe einer etwaigen Zuwendung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Census für die Gemeindevahlen. Man beachte desgleichen die genaue doppelte Nummerfolge der für die beiden Grade eingetragenen Wähler.

Die Gemeindeverwaltungen müssen besonders darauf bedacht sein, bei der Aufstellung der Wählerlisten jedweden Irrthum bezüglich der Angaben

ciations relatives aux nom de famille, prénoms, date de naissance, profession ou domicile de l'électeur. Le moindre inconvénient qui s'attache à des énonciations erronées de cette nature est de faire naître la confusion au sujet de l'individualité de l'un ou de l'autre électeur; mais, en outre, au moment des élections, ces erreurs de noms ou même de prénoms exposent l'électeur inexactement inscrit à se voir exclu de la participation au vote.

La liste originale sera arrêtée provisoirement le 14. et affichée dès le lendemain, 15 août. Cet arrêté sera conçu de la manière suivante :

« Arrêté la présente liste au nombre de . . .
» inscrits comme électeurs communaux et de . . .
» inscrits comme électeurs pour la Chambre
» des députés.

» A, le 14 août 1906.

» Le Collège des bourgmestre et échevins. »

Le même jour, 15 août, une copie de la liste provisoirement arrêtée sera transmise à M. le commissaire de district. On ne saurait assez insister sur la parfaite identité de cette copie, de même que des deux autres dont il sera parlé plus loin, avec la liste originale.

Les réclamations que peut élever contre la liste provisoire tout citoyen de la circonscription, sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins avant le 31 août, et celui-ci y statuera avant le 3 septembre, en motivant ses décisions, mais sans être tenu de produire des pièces à l'appui, obligation qui incombe seulement au réclamant.

Les listes seront clôturées définitivement le 3 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale en placard que sur les deux copies à faire :

« La liste ci-dessus, qui a été affichée depuis
» le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclu-
» sivement, et contre laquelle il n'a été formé
» aucune réclamation (ou bien) contre laquelle
» il a été formé réclamations quant aux
» électeurs communaux et réclamations
» quant aux électeurs pour la Chambre des
» députés, est définitivement close et arrêtée

über Familien- und Vornamen, Datum der Geburt, Stand und Wohnsitz des Wählers zu vermeiden. Ungenaue Angaben dieser Art verursachen nicht nur eine Verwechslung der Identität des einen oder andern Wählers, sondern setzen auch den mit unrichtigen Namen und Vornamen eingetragenen Wähler im Augenblicke der Wahl der Gefahr aus, von der Betheiligung an der Abstimmung ausgeschlossen zu werden.

Die Originalliste wird provisorisch am 14. festgestellt und gleich am folgenden Tage, den 15. August, angeschlagen.

Die Feststellung lautet :

„Gegenwärtige Liste ist auf einge-
»schriebene Gemeindegewähler und auf
»Kammerwähler festgestellt.

„Zu, am 14. August 1906.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Am nämlichen Tage, 15. August, wird eine Abschrift der provisorisch festgestellten Liste dem Hrn. Distriktskommissar übersandt. Es kann nicht genug darauf bestanden werden, daß diese Abschrift sowie auch die beiden andern, von denen später die Rede sein wird, mit dem Original genau übereinstimmen müssen.

Die Einsprüche, welche jeder Bürger des Wahlbezirkés gegen die provisorische Liste erheben kann, sind vor dem 31. August an das Schöffencollegium zu richten, welches darüber vor dem 3. September entscheidet. Die Entscheidungen müssen begründet sein, ohne daß indeß das Schöffencollegium zur Beibringung von Belegstücken gehalten wäre; dies ist lediglich Sache des Reklamanten.

Am 3. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgendem Urtheile, welches sowohl auf die angeschlagene Originalliste als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt :

„Obige Liste, welche vom 15. August bis zum
»30. desselben Monats einschließlich angeschlagen
»war und gegen welche kein Einspruch erhoben
»worden ist, (oder) gegen welche Ein-
»sprüche in Bezug auf die Gemeindegewähler und
». in Bezug auf die Kammer-
»wähler erhoben worden sind, ist endgültig abge-
»schlossen und auf eingetragene

» au nombre de inscrits comme élec-
» teurs communaux et de inscrits comme
» électeurs pour la Chambre des députés.

„A., le 3 septembre 1906.

» Le Collège des bourgmestre et échevins.»

Les noms des citoyens inscrits ou rayés depuis
le 15 août seront affichés du 4 septembre au
12 du même mois.

Toutes les fois que le nom d'un électeur
inscrit est rayé, soit du 1^{er} au 14 août, soit du
16 au 30 août ou 3 septembre, la radiation mo-
tivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit
et à domicile, au plus tard dans les quarante-
huit heures du jour où la liste a été affichée ;
le collège échevinal n'est pas tenu de notifier
aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un
agent de la police locale, qui en retire récépissé
ou, à défaut de récépissé, constate la notifica-
tion par une déclaration qui fait foi jusqu'à
preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur
l'observance de ce délai de quarante-huit heures
d'autant plus que, si cette notification est faite
tardivement, le recours du chef de radiation ou
de réduction d'impôts sera encore recevable
dans les dix jours à dater de cette notification,
et que la déchéance ne peut être opposée si
aucune notification n'a été faite par le collège
échevinal (art. 32).

Le 4 septembre, les administrations commu-
nales adresseront au commissaire de district
l'original de la liste, l'une des copies en forme
de cahier bien cousu, ainsi que toutes les pièces
mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondis-
sement contre les inscriptions, radiations ou
omissions de noms d'électeurs, ou contre les
attributions d'impôts, peut être exercé du 4 au
30 septembre ; le recours en cassation contre
les jugements du tribunal doit être interjeté
dans les vingt jours à partir du prononcé, le
tout à peine de nullité.

„Gemeindevähler und eingetragene
„Kammerwähler festgesetzt.

„Zu, den 3. September 1906.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Die Namen der nach dem 15. August einge-
schriebenen oder gestrichenen Bürger werden vom
4. bis zum 12. September angeschlagen.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wäh-
lers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom
16 bis 30. August oder 3. September, gestrichen
wird, muß die begründete Streichung dem betref-
fenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und
zwar spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage
des öffentlichen Anschlags ab, zugestellt werden ;
die Einschreibeverweigerung braucht das Schöffens-
collegium den Interessenten nicht zuzustellen.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei
durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich da-
rüber Bescheinigung geben läßt, oder mangels
dieser die erfolgte Benachrichtigung durch eine Er-
klärung feststellt, welche bis zum Gegenbeweis
rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir dringen
umfomehr auf Beachtung dieser a. h. und vierzig-
stündigen Frist, als, wenn diese Anzeige zu spät
erfolgt, die Berufung gegen unrechtmäßige Streich-
ung oder Steuerherabsetzung innerhalb 3. h. Tage
vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und
bei gänzlicher Versäumung derartiger Anzeige
seitens des Schöffencollegiums der Verfall des
Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden
kann (Art. 32).

Au 4. September werden die Gemeindever-
waltungen die Originalliste nebst einer der Ab-
schriften in Heftform, welche gut zu nähen sind,
sowie die sämtlichen im Art. 26 des Gesetzes
erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Districts-
Commissar einsenden.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Ein-
tragung, Streichung oder Auslassung der Namen
von Wählern, oder gegen Zuteilung von Steuern,
hat vom 4. bis 30. September zu geschehen ; die
Cassationsberufung gegen die Entscheidungen des
Gerichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach er-
lassenem Urteil eingelegt werden, alles unter
Strafe des Verfalles.

Le 15 avril, au plus tard, les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts infirmatifs de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district auront à rectifier les listes électorales avant le 1^{er} mai 1907, à partir de laquelle date les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 3 septembre, éventuellement rectifiée par le commissaire de district, sera ensuite adressée par ce dernier au Gouvernement.

Tous ceux qui sont appelés à concourir au travail de révision sont priés d'y apporter tous les soins, en observant rigoureusement toutes les prescriptions et formalités prévues par la loi.

Luxembourg, le 7 juillet 1906.

Le Ministre d'État, Le Directeur général
Président du Gouvernement, de l'intérieur,
EYSCHEN. H. KIRPACH

Avis. — Notariat.

Par arrêté grand-ducal du 6 juillet et., M. Oscar *Thilges*, notaire de résidence à Mersch, a été nommé notaire à la résidence de Dudelange, en remplacement de M. Albert *Thilges*, décédé.

Luxembourg, le 7 juillet 1906.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Consuls.

L'exequatur a été accordé à M. Guillaume *Lefèvre*, consul de Norvège à Luxembourg.

Luxembourg, le 13 juillet 1906.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Distriktscommissäre von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urtheile, sowie der aufhebenden Erkenntnisse des Obergerichtshofes unter Mittheilung der Angaben, welche zur Bornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Aenderungen erforderlich sind. Auf diese Urtheile, Erkenntnisse und Angaben gestützt, haben die Distriktscommissäre die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1907, von welchem Tage an die Wahlen nach den revidirten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der definitiv am 3. September festgestellten und eventuell durch den Distriktscommissär berichtigten Liste wird durch diesen Beamten der Regierung übermacht.

Alle diejenigen, welche an dieser Revision mitzuwirken haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden, unter genauer Beachtung aller durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Formalitäten.

Luxembourg, den 7. Juli 1906.

Der Staatsminister, Der General-Director
Präsident der Regierung, des Innern,
Eyschen. H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 6. Juli c. ist Hr. Oskar *Thilges*, Notar mit dem Amtswohnsitz Mersch, in derselben Eigenschaft nach Düdelingen, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Albert *Thilges*, ernannt worden.

Luxembourg, den 7. Juli 1906.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Consulate.

Dem Consul für Norwegen in Luxemburg, Hrn. Wilh. *Lefèvre*, ist das Exequatur ertheilt worden.

Luxembourg, den 13. Juli 1906.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 11 juillet 1906, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1906.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration des races d'animaux domestiques;

Vu les arrêtés des 16 décembre 1905 et 5 février 1906, concernant l'examen des étalons, et la publication de la liste des propriétaires des reproducteurs admis pour la saillie pendant l'année courante;

Arrête :

Art. 1^{er}. La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1906, se réunira à Luxembourg, le mercredi, 23 juillet courant, à 9 heures du matin, pour les étalons, et le lendemain, 26 du même mois, à la même heure, pour les juments; elle se réunira à Diekirch, le vendredi, 27 juillet courant, à 9 heures du matin, pour les étalons, et le lendemain, 28 du même mois, à la même heure, pour les juments, pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire, savoir :

1° une prime générale de 750 fr. au propriétaire du meilleur étalon de trait présenté au concours;

2° une prime de 500 fr., une prime de 400 fr., une prime de 300 fr., une prime de 200 fr., une prime de 150 fr. et une prime de 100 fr. au propriétaire du meilleur étalon âgé de quatre ans ou servant la première année à la monte dans le Grand-Duché;

3° une prime de 500 fr., une prime de 400 fr., une prime de 300 fr. et une prime de 200 fr. aux propriétaires des meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand Duché;

4° une prime de 100 fr. au propriétaire du meilleur étalon élevé dans le Grand-Duché et s'y livrant à la monte;

5° une prime de 300 fr., une prime de 250 fr., une prime de 200 fr., une prime de 150 fr., deux

Beschluß vom 11. Juli 1906, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredlung der Pferdebezücht während 1906.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Veredlung der Hausthiere;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 16. Dezember 1905 und vom 5. Februar 1906, betreffend die Untersuchung der Hengste, und die Veröffentlichung der Liste der Eigenthümer der für's laufende Jahr zur Beschälung angeführten Reproduktoren;

Beschließt :

Art. 1. Die Commission welche die während 1906 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Luxemburg am Mittwoch, den 25. Juli c., um neun Uhr Vormittags, für die Hengste, und am folgenden Tage, um dieselbe Zeit für die Stuten zusammentreten; sie wird zu Diekirch am Freitag, den 27. Juli l., um neun Uhr Vormittags, für die Hengste, und am folgenden Tage, um dieselbe Zeit, für die Stuten zusammentreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachbenannte Prämien zuzuerkennen :

1° eine Hauptprämie von 750 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten zum Concours vorgeführten Zuchthengstes;

2° eine Prämie von 500 Fr., eine Prämie von 400 Fr., eine Prämie von 300 Fr., eine Prämie von 200 Fr., eine Prämie von 150 Fr., und eine Prämie von 100 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten vierjährigen Hengstes, oder eines solchen, welcher das erste Jahr zur Beschälung im Großherzogthum dient;

3° eine Prämie von 500 Fr., eine Prämie von 400 Fr., eine Prämie von 300 Fr., und eine Prämie von 200 Fr. zu Gunsten der Eigenthümer der besten Hengste, welche schon vorher zur Beschälung im Lande gedient haben;

4° eine Prämie von 100 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten im Lande gezogenen Hengstes, welcher daselbst zur Beschälung dient;

5° eine Prämie von 300 Fr., eine Prämie von 250 Fr., eine Prämie von 200 Fr., eine Prämie

primes de 125 fr., quatre primes de 100 fr., quatre primes de 75 fr., et six primes de 50 fr. aux propriétaires des meilleurs juments poulinières de trait.

Art. 2. Un subside de 250 fr. est alloué aux propriétaires des étalons admis, spécialement désignés par la commission d'admission, lesquels se sont obligés à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la commune de leur domicile.

Ce subside sera soldé contre la remise d'un certificat du collège des bourgmestre et échevins, portant que depuis le 1^{er} février 1906 jusqu'au 30 juin inclusivement, l'étalon pour lequel il a été accordé, a été constamment tenu dans le ressort de la commune du domicile du propriétaire à la disposition des habitants, et d'un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période en la dite commune à la disposition des habitants et indiquant en outre le nombre des juments saillies inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement prévu.

Art. 3. Sont admis à concourir pour les primes mentionnées sous les n^{os} 1^o à 4^o inclus de l'art. 1^{er} ci-dessus tous les étalons indistinctement ayant servi à la monte pendant l'année courante.

Ils doivent toutefois être présentés au chef-lieu d'arrondissement du domicile de leur propriétaire, à moins que celui-ci n'ait déplacé son entier pour la desserte des juments dans une autre circonscription.

Art. 4. Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et indiquant le nombre des juments saillies depuis leur dernière admission.

Art. 5. Les étalons et les juments primés seront marqués sous la crinière gauche d'un W couronné.

von 150 Fr., zwei Prämien von je 125 Fr., vier Prämien von je 100 Fr., vier Prämien von je 75 Fr., und sechs Prämien von je 50 Fr. zu Gunsten der Eigenthümer der besten Zugstuten.

Art 2. Ein Subsid von 250 Fr. wird den Eigenthümern der angeführten und speziell von der Störungs-Commission bezeichneten Hengste bewilligt, welche sich verpflichtet haben, diese Thiere nur innerhalb der Gemeinde ihres Wohnsitzes springen zu lassen.

Dieses Subsid wird auf eine Bescheinigung des Schöffencollegiums ausbezahlt, welche darthut, daß seit dem 1. Februar bis zum 30. Juni 1906 einschließlich, der Hengst, für den das Subsid bewilligt worden, beständig innerhalb der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers zur Verfügung der Einwohner gestanden hat; außerdem ist ein Attest des Kantonal-Thierarztes darüber beizubringen, daß der Hengst während der nämlichen Zeit in derselben Gemeinde anwesend und zur Verfügung der Einwohner war; die Zahl der bedeckten, in das gemäß Art. 15 obenerwähnten Reglements geführte Register eingetragenen Stuten ist in diesem Atteste anzugeben.

Art. 3. Zum Concurs um die unter Nr. 1 bis 4 der im Art. 1 erwähnten Prämien werden alle Hengste ohne Unterschied zugelassen, welche zur Beschälung während des Jahres gedient haben.

Sie müssen jedoch im Hauptort des Bezirks, in welchem sich das Domizil ihres Eigenthümers befindet, vorgeführt werden, es sei denn, daß letzterer seinen Hengst zur Bedeckung der Stuten in einen anderen Bezirk verlegt habe.

Art. 4. Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurs vorgeführten Beschäler müssen eine vom Schöffencollegium ihres Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß diese Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient, und wieviele Stuten sie seit ihrer letzten Ankörung bedeckt haben.

Art. 5. Den prämirten Hengsten und Stuten wird unter der linken Mähne ein gekröntes W eingebrannt.

Art. 6. Sont admises au concours pour les primes mentionnées sous le n° 5 de l'art. 1^{er} ci-dessus, toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né en 1905.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par des certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites, et qu'elles n'ont pas été vendues par les soins du Gouvernement.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 7. Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance à fournir par la partie prenante.

Art. 8. Il sera mis aux fins ci-dessus entre les mains de M. Huss, secrétaire de la Commission d'agriculture à Luxembourg, une somme de 23,600 francs, à charge par lui de rendre compte de l'emploi de ces fonds avant la fin de l'année courante. Cette somme sera ordonnancée

Art. 6. Zum Concurs für die unter Nr. 5 des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1905 geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer vom Schöffencollegium der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogthum angeforderten Hengste herkommen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trüchtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande eingeführte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigung der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen des Großherzogthums, in welche sie eingeführt worden, nachgewiesen wird, und falls dieselben nicht auf Anstehen der Regierung verkauft worden.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Schöffencollegiums der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angeforderten Hengst bedeckt worden ist.

Art. 7. Die den Besitzern der schönsten Hengste sowie der schönsten Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurs auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieger ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 8. Zu vorerwähntem Zwecke wird Hrn. M. H u ß, Sekretär der Ackerbau-Commission zu Luxemburg, eine Summe von 23,600 Fr., worüber derselbe vor Ablauf des Jahres 1906 Rechnung ablegen wird, zur Verfügung gestellt. Diese Summe soll sofort an gen. Hrn. H u ß zur Zahlung an-

immédiatement au profit de *M. Huss* et imputée sur l'art. 164 du budget de l'exercice 1906.

Art. 9. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 11 juillet 1906.

Le Ministre d'État, président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 13 juillet 1906, concernant la nomination des commissions pour les examens de passage.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 19 juillet 1893 et 1^{er} juillet 1901, portant règlement sur l'examen de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen :

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés commissaires du Gouvernement pour les examens de passage de l'année scolaire 1905—1906 :

1^o aux gymnases de Luxembourg, de Diekirch et d'Echternach, *M. Henrion*, conseiller de Gouvernement ;

2^o aux écoles industrielles et commerciales de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, ainsi qu'aux sections industrielles des gymnases de Diekirch et d'Echternach, *M. Franz de Colnet*, conseiller à la Chambre des comptes.

Art. 2. Sont nommés membres de la commission de l'examen de passage :

a) au gymnase de l'Athénée : *MM. Zahn*, directeur ; *Keiffer*, *J. Meyers*, *Gøergen*, *Braunshausen*, professeurs ; *Koppes*, répétiteur.

b) au gymnase de Diekirch : *MM. Heuertz*, directeur ; *Mailliet*, *Weller* et *Schmitz*, professeurs ;

gewiesen und auf Art. 164 des Ausgabenbudgets von 1906 verrechnet werden.

Art. 9. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigenthümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntniß zu setzen.

Luxemburg, den 11. Juli 1906.

Der Staatsminister, Präsident,
der Regierung,
E y s c h e n.

Beschluß vom 13. Juli 1906, betreffend die Ernennung der Commissionen für die Versetzungsprüfungen an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichtes.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einrich der Großh. Beschlüsse vom 19. Juli 1893 und 1. Juli 1901, die Versetzungsprüfung an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichtes betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Regierungs-Commissaren für die Versetzungsprüfungen des laufenden Schuljahres sind ernannt :

1^o an den Gymnasien zu Luxemburg, Diekirch und Echternach : *Hr. Henrion*, Regierungsrath ;

2^o an den Industrie- und Handelsschulen zu Luxemburg und Esch a. d. Alz. und an den Industrieabtheilungen der Gymnasien zu Diekirch und Echternach : *Hr. Franz de Colnet*, Rath an der Rechnungskammer.

Art. 2. Zu Mitgliedern der Commission für die Versetzungsprüfung sind ernannt :

a) für das Gymnasium des Athenäum : die *H. Zahn*, Director ; *Keiffer*, *J. Meyers*, *Gøergen* und *Braunshausen*, Professoren ; *Koppes*, Repetent ;

b) für das Gymnasium zu Diekirch : die *H. Heuertz*, Director ; *Mailliet*, *Weller* und *Schmitz*, Professoren ;

c) au gymnase d'Echternach : MM. les professeurs *Bestgen, Wengler, Kauder et Pletschette* ;

d) à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg : MM. les professeurs *Weckering, Hansen, Peffer, Soisson, Even* et *Nic. Schmitz* ;

e) à l'école industrielle et commerciale d'Esch-sur-l'Alzette : MM. *Houdremont*, directeur ; *Ensch* et *Michels*, professeurs ; *Grisch*, chargé de cours ;

f) à la section industrielle du gymnase de Diekirch : MM. *Reyter, Kowalsky et Hansen*, professeurs ; *Wenger*, chargé de cours ;

g) à la section industrielle du gymnase d'Echternach : MM. les professeurs *Palgen, Heuertz, Reuland* et *Muller*.

Art. 3. Les épreuves écrites auront lieu les 25, 26, 27 et 28 juillet.

L'époque des épreuves orales sera fixée par les commissaires du Gouvernement, d'accord avec les commissions.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chaque membre des commissions précitées pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 13 juillet 1906.

Le Directeur général des finances,
MONGENAST.

e) für das Gymnasium zu Echternach. die H. H. Professoren *Bestgen, Wengler, Kauder* und *Pletschette* ;

d) für die Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg: die H. H. Professoren *Weckering, Hansen, Peffer, Soisson, Even* und *Nic. Schmitz* ;

e) für die Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Alz.: die H. H. *Houdremont*, Director; *Ensch* und *Michels*, Professoren; *Grisch*, Hilfslehrer ;

f) für die Industrieabtheilung am Gymnasium zu Diekirch: die H. H. *Reyter, Kowalsky* und *Hansen*, Professoren; *Wenger*, Hilfslehrer ;

g) für die Industrieabtheilung am Gymnasium zu Echternach: die H. H. Professoren *Palgen, Heuertz, Reuland* und *Müller*.

Art. 3. Die schriftlichen Prüfungen finden statt am 25., 26., 27. und 28. Juli.

Die Tage der mündlichen Prüfungen werden durch die H. H. Regierungs-Commissare im Einverständnis mit den Commissionen festgesetzt.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingedruckt und ein Exemplar desselben einem jeden der genannten Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 13. Juli 1906.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Crédit foncier et Caisse d'épargne. — Situation au 1^{er} juillet 1906.

	1 ^{er} janvier 1906	1 ^{er} juillet 1906.
I. — <i>Crédit foncier.</i>		
Nombre de prêts réalisés	878	1056
Montant de prêts réalisés	Frs 16.729,400 00	Frs 19,122,400 00
Import sur prêts non encore touché	" 2,868,552 65	" 2,643,769 40
Amortissements opérés et remboursements anticipés	" 1,089,329 52	" 1,424 056 96
Valeur nominale des obligations vendues	" 9 059,100 00	" 14,329,500 00
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs	" 3,557,200 00	" 4,396,400 00
II. — <i>Caisse d'épargne.</i>		
Avoir des déposants (y compris les intérêts de l'exercice 1905)	Frs. 44,413,667 24	Frs. 46.077,769 01.
Nombre de livrets en cours	53,498	55,466
Avances faites aux caisses de crédit agricole et professionnel	Frs. 127,386 20	Frs. 170,332 99

Avis — Administration communale

Par arrêté grand-ducal en date du 11 juillet ct., ont été nommés bourgmestres des communes ci-après désignées :

Differdange : M. Jean-Nicolas *Conzemius*, médecin à Differdange ;

Petange : M. Jean *Waxweiler*, meunier à Petange.

Luxembourg, le 14 juillet 1906

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Conférence de la Paix de La Haye.

Il résulte d'une communication du Gouvernement des Pays-Bas en date du 12 juillet ct., que la République de *Guatemala* a adhéré à la Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, signée le 29 juillet 1899 à la Conférence internationale de la Paix à La Haye (Mémorial 1901, p. 718).

Luxembourg, le 14 juillet 1906.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN

Avis. — Les récipiendaires qui désirent être admis le 2 août prochain à l'examen d'entrée en VII^e gymnasiale ou en VI^e industrielle, auront à adresser au directeur de l'établissement respectif, avant le 25 juillet ct., une demande accompagnée d'un extrait de leur acte de naissance ainsi que d'un certificat de capacité et de bonne conduite délivré par leur instituteur.

La demande devra renseigner l'adresse des parents ou du tuteur

Luxembourg, le 13 juillet 1906.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Téléphone.

Dans les relations avec l'Allemagne le public a la faculté de faire appeler les personnes résidant dans le ressort d'un réseau dans une ca-

Bekanntmachung — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 11. d. Mts. sind zu Bürgermeistern nachbenannter Gemeinden ernannt worden :

Differdingen: Hr. Joh. Nik. *Conzemius*, Arzt zu Differdingen ;

Petingen: Hr. Joh. *Waxweiler*, Müller zu Petingen.

Luxemburg, den 14. Juli 1906.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Haager Friedenskonferenz.

Nach einer Mittheilung der Königl. Niederländischen Regierung vom 12. d. Mts. ist die Republik *Guatemala* dem am 22. Juli 1899 auf der internationalen Friedenskonferenz im Haag unterzeichneten Verträge, betreffend die Gesetze und Gebräuche der Landkriege (Memorial 1901, S. 718, beigetreten

Luxemburg, den 14. Juli 1906.

Der Staatsminister, Präsident,
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Die Schüler, welche sich an der am 2. August stattfindenden Aufnahmeprüfung in die 7. Gymnasialklasse oder in die 6. Industrieschule zu betheiligen wünschen, haben vor dem 25. Juli ct. ihr Gesuch an den Direktor der betr. Anstalt zu richten, und ihren Geburtschein sowie ein von ihrem Lehrer ausgestelltes Zeugnis über Fähigkeit und sittliches Betragen beizufügen.

In den Aufnahmegesuchen ist die Adresse der Eltern oder des Vormundes anzugeben.

Luxemburg, den 13. Juli 1906.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Telephonwesen.

Im Verkehr mit Deutschland können im Bezirk eines Fernsprechnetzes wohnende Personen in eine öffentliche Sprechstelle auf Wunsch herbeigerufen

bine publique moyennant une taxe de 32 centimes à supporter par celui qui demande la communication.

Luxembourg, le 14 juillet 1906.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

werden. Die Gebühr für das Herbeirufen beträgt 32 Centimes, und wird bei demjenigen, welcher die Verbindung verlangt hat, erhoben.

Luxemburg, den 14. Juli 1906.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 30 juin au 7 juillet 1906.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 30. Juni bis zum 7. Juli 1906 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

No. d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde	Diph-térie.	Coque-luche.	Scarla-tine.	Variole.	Affections puerpérales	Méninge cérébro-spinale.
1	Luxembourg.	Dommeldange. Eich.	»	»	»	»	1	»	»
2	Esch.-s.-Alz.	Leudelange. Rumelange.	»	»	»	»	2	»	»
3	Clervaux.	Holzthum. Hosingen.	»	1	»	»	»	»	»
4	Dickirch.	Dickirch. Ettelbrück. Mertzig.	»	1	»	»	»	»	»
5	Wiltz.	Wiltz.	»	»	»	1	»	»	»
6	Grevenmacher	Burglinster.	1	»	»	»	»	»	»
7	Remich.	Bech. Remich.	»	»	»	1	»	»	»
		Totaux :	1	6	2	4	3	»	»

Luxembourg, le 11 juillet 1906.

Erratum. — L'avis publié à la page 938 du « Mémorial » de 1904 et concernant des titres au porteur frappés d'opposition indique erronément l'obligation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg n° 36223 au lieu du n° 36224.

Luxembourg, le 7 juillet 1906.